

Complete False Cognates in Arabic and Turkish Languages

Muhammed Muvaffak Alhasan* 

Arabic Language and Literature Program, Sohar University, Sohar, Sultanate of Oman

Received: 26/5/2021

Revised: 4/4/2022

Accepted: 19/5/2022

Published: 30/7/2023

* Corresponding author:

alhasan.moaffak@gmail.com

Citation: Alhasan, M. M. (2023). Complete False Cognates in Arabic and Turkish Languages. *Dirasat: Human and Social Sciences*, 50(4), 351–374.
<https://doi.org/10.35516/hum.v50i4.5648>

Abstract

Objectives: This study aims to investigate the phenomena of complete false cognates in the Arabic and Turkish languages, words that appear identical but hold distinct meanings across the two languages.

Methods: In this study, the descriptive approach was adopted as a methodological framework, while the contrastive analysis was adopted as an analytical process.

Results: The study found that a good part of Arabic loanwords in Turkish is used with a different meaning from their original one, which makes them false cognates between Arabic and Turkish. The study concluded that manufactures such as phonetic, morphological, and semantic changes played role in making these false cognates.

Conclusions: The study recommends taking false cognates into consideration when composing bilingual Arabic-Turkish dictionaries by emphasizing the different meanings in both languages between these pairs of words. Also, it increases the inter linguistic studies of the Arabic and Turkish languages because of the big interest in learning Arabic by the Turks and Turkish by the Arabs in light of the growing relations between Turkey and the Arab world.

Keywords: False cognates, Arabic loanwords in Turkish, contrastive analysis, Arabic language, Turkish language.

النظائر المخادعة التامة في اللغتين العربية والتركية

محمد موفق الحسن*

برنامج اللغة العربية وآدابها، كلية التربية والآداب، جامعة صُحار، صُحار، سلطنة عُمان

ملخص

الأهداف: سعى هذا البحث إلى دراسة ظاهرة النظائر المخادعة التامة في اللغتين العربية والتركية: وهي الكلمات المشتركة لفظاً، والمختلفة معنىً بين اللغتين .

المنهجية: اعتمد الباحث المنهج الوصفي كإطار منهجي للدراسة، بينما اعتمد التحليل التقابلي كإجراء تحليلي .
النتائج: وجد البحث أن قسماً لا بأس به من الكلمات العربية المقترضة في اللغة التركية يُستخدم حاملاً دلالة مختلفة عن دلالاته الأصلية؛ الأمر الذي ينشأ عنه ما يسمى بالنظائر المخادعة التامة. وقد خلُص البحث إلى أن الأسباب التي تقف وراء نشوء هذه الظاهرة تتوزع بين أسباب صوتية، وصرفية، ودلالية .

التوصيات: أوصت الدراسة بأخذ النظائر المخادعة في الحسبان عند تأليف المعاجم ثنائية اللغة العربية-التركية من خلال التأكيد على المعاني المختلفة التي تحملها هذه الأزواج من الكلمات في اللغتين، كما أوصت بزيادة الاهتمام بالدراسات البين لغوية الخاصة باللغتين العربية والتركية، لما لها من أهمية بالغة في ظل الاهتمام بدراسة اللغة العربية من قبل الأتراك، وبدراسة اللغة التركية من قبل العرب في ضوء تنامي العلاقات بين تركيا والعالم العربي.

الكلمات الدالة: النظائر المخادعة، الكلمات العربية المقترضة في اللغة التركية، التحليل التقابلي، اللغة العربية، اللغة التركية.



© 2023 DSR Publishers/ The University of Jordan.

This article is an open access article distributed under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution (CC BY-NC) license <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

المقدمة

لقد حظيت ظاهرة النظائر المخادعة باهتمام كبير من الباحثين في حقول معرفية مختلفة؛ مثل تعليمية اللغات، والترجمة، وعلم النفس المعرفي، وغيرها (Yetkin, 2011)، ويوجد شبه اتفاق بين الباحثين على أن الوعي بوجود النظائر المخادعة يُفترض أن يساعد على تجنب سوء الفهم أو سوء الاستعمال، أو الترجمات الخاطئة (Uzun, 2009).

ومصطلح (النظائر المخادعة)، أو (النظائر الزائفة) هو تعريب بالترجمة للمصطلح الإنكليزي (False cognates)، ويشيع استخدامه أيضاً كترجمة للمصطلح الإنكليزي (False friends)، أو الفرنسي (Faux amis) المستخدم على نطاق واسع، والذي ترجمته الحرفية (الأصدقاء المزيفون)، وقد استخدم هذا المصطلح منذ وقت طويل كتعبير مجازي للدلالة على ظاهرة أزواج الكلمات المتشابهة أو المتطابقة لفظاً، المختلفة دلالة ومعنى. أو هما كلمتان أو عبارتان من لغتين مختلفتين تبدوان في شكلهما أو نطقهما متماثلتين؛ ولكنهما من الناحية الدلالية لا تعطيان المعنى نفسه (الراجعي، 1995: 46).

وهناك -إلى جانب هذه المصطلحات- مصطلحات أخرى تستخدم من قبل بعض الباحثين للدلالة على هذه الظاهرة مثل: (الكلمات البين لغوية المتماثلة إملانياً Interlingual homographs)، أو (المتماثلات الإملائية غير المتناظرة Homographic noncognates)، أو (النظائر المزيفة Pseudo cognates)، أو (النظائر المضللة misleading cognates) (Yetkin, 2011).

أشكال النظائر المخادعة:

يمكن تصنيف النظائر المخادعة إلى أشكال بحسب زاوية النظر التي تدرس من خلالها؛ فتصنّف إلى نظائر مخادعة بالمصادفة، أو نتيجة التطور الدلالي مثلاً؛ أو تقسيمها إلى نظائر مخادعة إملائية وصوتية، أو صوتية فقط (Dominguez, 2002). إلا أنّ التصنيف الأكثر شيوعاً هو تقسيمها وفقاً لحجم الاختلاف الدلالي إلى:

(أ) نظائر مخادعة تامة، أو كليّة: وهي الكلمات المشتركة لفظاً أو كتابةً بين لغتين أو أكثر؛ إلا أنّ جميع معانيها المستخدمة في هذه اللغات مختلفة، وهذا النوع هو الذي سيكون موضوع هذه الدراسة.

(ب) نظائر مخادعة ناقصة، أو جزئية: وهي الكلمات المشتركة بين لغتين أو أكثر لفظاً أو كتابةً، والتي لها عدة معانٍ، بعضها متطابق في اللغتين، وبعضها غير متطابق (Dominguez, 2002).

يمثل الأصل المشترك -في حالة اللغات التي تنحدر من أصل واحد- السبب الأول لوجود النظائر المخادعة بينها؛ فالكلمات المتشابهة في شكلها بين لغتين من عائلة لغوية واحدة غالباً ما يكون لها جذور مشتركة قادمة من اللغة الأم التي تنحدر منها اللغتان المعنيتان (Hilu, 2018)، ثم يحدث أن بعض هذه الكلمات يفتقر في معانيه كلياً أو جزئياً نتيجة عوامل عديدة؛ فتتحول إلى نظائر مخادعة تحتفظ بتطابقها، أو تشابهها الشكلي؛ إلا أنها تختلف كلياً أو جزئياً في دلالتها.

أما في حالة اللغات التي لا تنحدر من أصل واحد ولا ترتبط بصلات قرابة لغوية؛ فإنّ الاقتراض اللغوي Linguistic borrowing يُعدّ من أهم أسباب وجود النظائر المخادعة فيها (Newmark, 1988 as cited in Yetkin, 2011). كما في حالة اللغتين العربية والتركية.

إشكالية الدراسة:

رغم أنّ اللغتين العربية والتركية لا تنتميان إلى العائلة اللغوية نفسها؛ إلا أنّ اللغة التركية تضم عدداً كبيراً من الكلمات العربية. وفي حين أنّ القسم الأكبر من هذه الكلمات احتفظ بدلالاته الأصلية؛ إلا أنّ عدداً لا بأس به منها بات يستخدم في التركية بدلالة مغايرة لدلالاته الأصلية؛ فبات يشكل ما يُطلق عليه النظائر المخادعة. وعلى الرغم من أهمية دراسة النظائر المخادعة بسبب الأدلة الواضحة على التأثير السلبي والمعرقل الذي تمارسه على عملية تعلّم اللغات، وما تلعبه من دور في تضليل المتعلمين ودفعهم لاستخدام هذه الكلمات في سياقات غير مناسبة (Uzun, 2009). إلا أنه -وبحسب البحث الذي أجري في المكتبات وعلى شبكة الإنترنت- لا توجد دراسات مختصة ومعقدة وافية حول هذا الموضوع في اللغة العربية.

الدراسات السابقة:

فيما يخص دراسة ظاهرة النظائر المخادعة في اللغة العربية عموماً؛ يمكن الإشارة إلى دراستين هما: دراسة مروّة مصطفى السيد أمين: النظائر المخادعة في المعجم: المفاهيم والخصائص والأنواع مع مقترح معجم النظائر المخادعة بين العربية والعبرية (أمين، 2020).

ودراسة صالح بن عياد الحجوري: النظائر المخادعة في تعليم اللغة الأجنبية وتعلمها: اللغة العربية نموذجاً (الحجوري، 2018). أما فيما يخص دراسة النظائر المخادعة بين اللغتين العربية والتركية؛ فإننا لم نطلع على أية دراسة متخصصة في هذا المجال، ويمكن الإشارة إلى عدد من الدراسات التي لها صلة بالإطار العام لموضوع هذه الدراسة؛ منها:

- معجم الألفاظ العربية في اللغة التركية من تأليف: سهيل صابان وابن شيخ إبراهيم حقي (صابان، 2005)، وقد اكتفيا فيه بسرد الكلمات ذات

الأصل العربي المستخدمة في التركية المعاصرة دون تمييز بين الكلمات المتطابقة الدلالة بين اللغتين أو المختلفة الدلالة.

- دراسة أمر الله إيشلر (İşler, 1997) حول الكلمات العربية التي تعرضت لتغير المعنى في اللغة التركية، وهي دراسة مهمة في هذا الإطار؛ إلا أنها لم تتعمق في بحث أنماط التغير الدلالي، ولم تبحث في دور العدول الصرفي في إحداث التغيرات الدلالية، واكتفت كما يذكر المؤلف بدراسة تغير دلالة الكلمات العربية في اللغة التركية بصفة عامة، كما يعيب هذه الدراسة أنها أهملت كثيراً من الألفاظ ذات الأصل العربي رغم أنها ما زالت مستعملة حتى الآن في اللغة التركية، إلى جانب أن الدراسة منشورة باللغة التركية.

- دراسة خالد دورسون أوغلو (Dursunoğlu, 2014) التي تناول فيها آراء الطلاب السوريين حول تأثير كلمات الأصل العربي على تعلم اللغة التركية.

- أطروحة دكتوراة للباحثة شادية الهاشمي (Al-Hashmi, 2016) درست فيها التغيرات الصوتية في الكلمات العربية المقترضة في اللغة التركية.

منهج الدراسة:

اعتمد الباحث المنهج الوصفي كإطار منهجي للدراسة، بينما اعتمد التحليل التقابلي كمقاربة تحليلية، والتحليل التقابلي Contrastive Analysis هو منهج لغوي مقارن ظهر في إطار علم اللغة التطبيقي، يُعنى بالمقابلة أو المقارنة بين لغتين أو أكثر سواء من عائلة لغوية واحدة (كالفرنسية والإنجليزية)، أو من عائلات لغوية مختلفة (كالعربية والتركية) من أجل معرفة نقاط التلاقي ونقاط التباين بينهما بغية تيسير المشكلات "العملية" التي تنشأ عند التقاء هذه اللغات في ميادين مثل الترجمة، وتعليم اللغات. والتحليل التقابلي لا يقارن لغة بلغة، وإنما يقارن مستوى لغوياً بمستوى لغوي، كالمستوى الصوتي والصرفي، والنحوي، والمعجمي. (الراجحي، 1995: 47). ويهدف التحليل التقابلي إلى التنبيه بالصعوبات التي تعترض دارسي اللغات، ومحاولة إيجاد حلول وتفسيرات لهذه الصعوبات والمشكلات بوضع طرائق ووسائل لتسهيل عملية التعلم ودعم جهود المدرسين، إضافة إلى المساهمة في إعداد مواد دراسية وتطويرها وغير ذلك من المجالات. وقد نشأ التحليل التقابلي في رحاب اللسانيات التطبيقية، ولعل البوادر الأولى لهذا العلم تعود إلى الدراسات الهامة لتي قام بها العالم الأمريكي "تشارلز فريز Charles Fries في مجال تعليم اللغة الإنجليزية لغير الناطقين بها في جامعة ميشيجان بالولايات المتحدة الأمريكية سنة 1954.

وقبل البدء بالدراسة التحليلية نورد فيما يأتي تعريفاً موجزاً بتاريخ العلاقة بين اللغتين العربية والتركية.

اللغتان العربية والتركية

لا ترتبط اللغتان العربية والتركية بصلات قرابة؛ فكل منهما ينتمي إلى عائلة لغوية مختلفة. ففي حين تصنف اللغة العربية على أنها من عائلة اللغات السامية (Brockelmann, 1977)؛ تُنسب اللغة التركية إلى عائلة اللغات الأورالية-الألتية (Ural-Altay الألتية (Yılmaz, 2002). إلا أن هذا لم يمنع من أن تكون اللغة العربية على مدى قرون من أهم المصادر التي اقترضت منها اللغة التركية كثيراً من كلماتها التي ما زال قسم كبير منها مستعملاً حتى اليوم، وذلك بحكم العوامل التاريخية والدينية والثقافية.

وقد بدأ تأثر اللغة التركية باللغة العربية في وقت مبكر منذ القرن التاسع الميلادي حين اعتنق الأتراك الإسلام (Tietze, 1992 as cited in Al-Hashmi, 2016)؛ لكن التأثير الأعمق والأوسع للغة العربية في اللغة التركية كان قد حدث في فترة الدولة العثمانية اعتباراً من القرن السادس عشر الميلادي، واستمر هذا التأثير بلا انقطاع حتى القرن التاسع عشر الذي شهد توقف المؤثرات العربية عقب حركة "التنظيمات التي شهدتها الدولة العثمانية.

ورغم المحاولات التي أعقبت تأسيس الجمهورية التركية عام 1923 لإعادة هندسة اللغة التركية الحديثة و"تركيمها" عن طريق استبعاد الكلمات العربية والفارسية، واستبدالها بأخرى تركية (Göksel & Kerslake, 2005 as cited in Al-Hashmi, 2016)؛ إلا أن اللغة التركية حتى اليوم ما زالت تحتفظ بنسبة عالية من الكلمات العربية، حيث يقدر الباحثون هذه النسبة بين 25-30% (Al-Hashmi, 2016). وفي حين احتفظ كثير من هذه الكلمات أثناء استعماله في اللغة التركية بدلالاته الأصلية؛ إلا أن عدداً لا بأس به منها شهد أثناء استعماله في اللغة التركية تغيراً جزئياً أو كلياً في دلالاته مشكلاً ما يُعرف بالنظائر المخادعة.

وفيما يلي نورد جدولاً يتضمن مقابلة صوتية بين الأبجدية التركية والأبجدية العربية لكي تسهل تهجئة الكلمات التركية التي سنوردها لاحقاً. يتضمن العمود الأول في الجدول الأبجدية التركية، ثم يليها في العمود التالي ترميزها بحسب الأبجدية الصوتية الدولية IPA. أما العمود الثالث فيتضمن الصوت المقابل في الأبجدية العربية القياسية إن وُجد، وفي العمود الأخير أوردنا المكافئات الصوتية المحتملة في العربية لكل صوتي تركي؛ حيث إن اللغة التركية لا تمتلك بعض الأصوات العربية كالصااد والضاد مثلاً؛ فتستخدم في هذه الحالة صوتاً تركياً قريباً لنطق الكلمات العربية.

جدول 1: مقابلة صوتية بين الأبجدية التركية والأبجدية العربية

الأبجدية التركية	الأبجدية التركية برموز الأبجدية الصوتية الدولية IPA	الصوت المماثل في الأبجدية العربية	الأصوات التي يمكن أن يكافئها الصوت التركي في الأبجدية العربية
a	/a/	أ، ا	أ، ا
b	/b/	ب	ب
c	/dʒ/	ج	ج
ç	/tʃ/	غير موجود	ج
d	/d/	د	د، ض، ت
e	/e/	غير موجود	الفتحة، الهمزة المفتوحة (في أول الكلمة)
f	/f/	ف	ف
g	/g/	غير موجود	غ
ğ	/jumu'ʃakʒe:/ No equivalent; a lengthened preceding vowel	غير موجود	غ
h	/h/	هـ	هـ
i	/i/	ي (صائت طويل)، كسرة	ي (صائت طويل)، كسرة
ı	/ɯ/	غير موجود	
j	/ʒ/	غير موجود	
k	/k/	ك	ك، ق
l	/l/	ل	ل
m	/m/	م	م
n	/n/	ن	ن
o	/o/	غير موجود	
ö	/œ/	غير موجود	
p	/p/	غير موجود	ب
r	/r/	ر	ر
s	/s/	س	س، ث، ص
ş	/ʃ/	ش	ش
t	/t/	ت	ت، ط
u	/u/	و (صائت طويل)، ضمة	و (صائت طويل)، ضمة
ü	/y/	غير موجود	و (صائت طويل)، ضمة
v	/v/	و	و
y	/j/	ي (صامت)	ي
z	/z/	ز	ز، ظ، ض

الدراسة:

قام الباحث بتحديد الكلمات التي تمثل نظائر مخادعة تامة في اللغتين العربية والتركية، من خلال مجموعة من المعاجم:

(أ) المعاجم التركية:

- المعجم الشامل تركي - عربي من تأليف أمر الله إيشلر (İşler and Özay, 2015)

- معجم داغارچيك تركي - عربي (Dağarcık Yayın Kurulu, 2012).

- معجم مجمع اللغة التركية الإلكتروني (sozluk.gov.tr)

(ب) المعاجم العربية:

- المعجم الوسيط (مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 2004).

- القاموس المحيط (الفيروزآبادي، 2005).

- لسان العرب (ابن منظور، د. ت).

- معجم اللغة العربية المعاصرة (عمر، 2008).

وقد تم احتساب الكلمات التي تمثل نظائر مخادعة تامة بين اللغتين العربية والتركية وفق الضوابط الآتية:

- اقتصر الباحث في إحصائه للنظائر التامة على الأسماء دون الأفعال أو المشتقات؛ إذ إن الأفعال في هذه الحالة تتشكل في اللغة التركية من الكلمة-الاسم العربية مضافاً إليها لاحقة الفعل التركي؛ فعلى سبيل المثال، اكتفى الباحث في كلمة مثل (احتلال / işgal) بإيراد الكلمة الخام بصيغة الاسم، وتجاهل صيغة الفعل (يحتل / işgal etmek) المؤلفة من الكلمة العربية işgal + لاحقة الفعل التركية etmek.

- اقتصر الباحث على الكلمات ذات الطابع المصدرى دون المشتقات؛ إذ إن المشتقات تتشكل في التركية في هذه الحالة من الكلمة-الاسم العربية مضافاً إليها لاحقة المشتق التركية. فمثلاً في الكلمة السابقة (احتلال / işgal)، تكون صيغة اسم الفاعل (مُحْتَلِّل) متشكلة من الكلمة العربية الخام (işgal) + لاحقة اسم الفاعل التركية (cı)؛ فتصبح işgalcı.

ووفقاً لهذه الضوابط بلغ عدد الكلمات العربية الخام التي رصدت في المعاجم التركية المدروسة (4485) كلمة، منها (508) كلمة تمثل نظائر مخادعة تامة بين اللغتين، وسيتم إدراجها على شكل مسرد في نهاية البحث.

نتائج الدراسة:

بعد دراسة الكلمات التي تمثل نظائر مخادعة تامة بين العربية والتركية وتحليلها؛ حدّد البحث مجموعة من العوامل التي أدت إلى تغير دلالة تلك الكلمات، وتحولها إلى نظائر مخادعة مع مكافئاتها اللفظية في اللغة العربية. وفيما يلي نورد هذه العوامل:

1. العوامل الصوتية:

وجد البحث أنّ العوامل الصوتية قد لعبت دوراً محدوداً في نشوء بعض النظائر المخادعة التامة؛ حيث أظهرت النتائج وجود بعض الكلمات العربية التي تعرضت إلى تغيير صوتي أدى إلى انحرافها عن لفظها الأصلي، ونقلها إلى لفظ مغاير، لكن هذا اللفظ الجديد تصادف أنه يتطابق مع كلمة عربية أخرى لها معنى مختلف في اللغة العربية؛ فتتحولت الكلمة العربية المستخدمة في اللغة التركية إلى نظير مخادع مع الكلمة العربية التي تطابقت معها صوتياً، كما في المثال الآتي:

الكلمة التركية	معناها في التركية	مكافئها اللفظي في العربية	معناها في اللغة العربية
heybe	خُرْج، أو حقيبة ذات عشرين توضع على الكتف، أو على ظهر الدابة تحمل فيها الامتعة وال زاد.	عَيْبَة	وعاء من أديم ونحوه يكون فيه المتاع

في هذا المثال نلاحظ أن المعنى المراد التعبير عنه في اللغة التركية هو (العَيْبَة)؛ أي الخُرْج المصنوع من الجلد أو النسيج الذي يحمله المسافر قديماً على كتفه، أو يضعه على ظهر دابته حاملاً فيه زاده وأمتعته. لكننا نلاحظ أن الكلمة تعرضت إبان استعمالها في اللغة التركية إلى إبدال صوتي؛ حيث أُبدلت عينها هاءً (eybe ← heybe)؛ فتطابق لفظها المستحدث مع كلمة (هَيْبَة) الموجودة أصلاً في اللغة العربية، لكن بمعنى مختلف تماماً؛ فمعنى كلمة هَيْبَة كما في لسان العرب: "الهَيْبَة: المَهَابَة، وهي الإجلال والمُخَافَة". وبهذا باتت الكلمة التركية (heybe) المحرّفة من (عَيْبَة) تشكل نظيراً مخادعاً تاماً مع كلمة (هَيْبَة) المستخدمة في اللغة العربية بمعنى الإجلال والمخافة.

أو كما في المثال الآتي:

الكلمة التركية	معناها في التركية	مكافئها اللفظي في العربية	معناها في اللغة العربية
abraş	أَبْرَص	أَبْرَش	اختلف لونه فكانت فيه نقطة حمراء، وأخرى سوداء أو غبراء أو نحو ذلك. يقال: جلد أبرش، وفرس أبرش، وروض أبرش

نلاحظ في هذا المثال أن المعنى المراد التعبير عنه في اللغة التركية هو (أَبْرَص)؛ والَبْرَص كما ورد في لسان العرب: "مرضٌ جلدي يصيب الإنسان على شكل بياض يقع في الجسد"، لكن كلمة (أَبْرَص) العربية إبان استعمالها في اللغة التركية تعرضت لإبدال صوتي بين الصاد والشين (أَبْرَص ← أْبْرَش)، فاختلطت بكلمة (أْبْرَش) الموجودة أصلاً في اللغة العربية لكن بمعنى مغاير؛ فالكلمة تعني - كما في المعجم الوسيط - "الأْبْرَش: الذي اختلف لونه فكانت فيه نقطة حمراء وأخرى سوداء أو غبراء أو نحو ذلك".

2. العوامل الصرفية: بحسب النتائج التي توصل إليها البحث؛ فقد لعبت العوامل الصرفية دوراً هاماً في حدوث النظائر المخادعة التامة. ونحن هنا لا نتحدث عن تغييرات صرفية لحقت بنية الكلمة العربية إبان استخدامها في اللغة التركية زيادةً أو حذفاً، بل نتحدث عن عدول -لا نعرف أسبابه- عن الصيغة الصرفية الافتراضية للكلمة إلى صيغة أخرى لا يقتضها السياق، الأمر الذي يقود إلى ظهور زوج من النظائر المخادعة التامة؛

حيث يحدث تماثل أو تشابه مُتَوَهَّم بين الصيغة المعدول إليها في اللغة التركية، والصيغة المشابهة لها، لفظياً، في اللغة العربية مع أن دلالتها في كلٍّ من اللغتين مختلفة (الحسن، 2021)، ولعلّ المثال الآتي يوضّح ذلك:

الكلمة التركية	مكافئها اللفظي في اللغة العربية	معناها المستعمل في اللغة التركية	الصيغة الصرفية المعدول عنها
temayül	تَمَائِل	مَيْلٌ (إلى أمر، فكرة، رأي...)، نزعة إلى (الخير مثلاً)	مَيْل

نلاحظ في هذا المثال أن المعنى المراد التعبير عنه في اللغة التركية هو (الميل، والنزوع)، والصيغة التي يفترضها هذا المعنى هي الصيغة الأصلية للكلمة العربية (مَيْل)، لكن اللغة التركية عدلت عن هذه الصيغة الأصلية إلى صيغة أخرى هي (temayül = تَمَائِل)؛ فتحولت الكلمة بدلالاتها المستحدثة في اللغة التركية إلى نظير مخادع تام مع مكافئها اللفظية في اللغة العربية (تَمَائِل: مصدر الفعل تَمَائَلَ) التي تحمل دلالة مغايرة هي كما ورد في المعجم الوسيط: "تَمَائِلٌ في مِشِيته: تَبَخَّرَ. ويقال: بين القوم تَمَائِلٌ: جِدَالٌ وتَحَارُبٌ. وَتَمَائِلُ الْجُلُث عن الفرس: مال".

ويتخذ هذا العدول الصرفي أشكالاً متعددة يمكن إجمالها فيما يأتي:

1.2. عدولٌ صرفي ينتج عنه التباس دلالي بسيط:

في هذه الحالة يتم العدول عن الصيغة الصرفية العربية التي يقتضيه المعنى المراد التعبير عنه في اللغة التركية، إلى صيغة صرفية أخرى لا تناسب هذا المعنى، لكنها تظل ضمن الدائرة الدلالية نفسها؛ كالعدول عن صيغة المفرد إلى الجمع، والعدول عن صيغة اسم الفاعل إلى صيغة اسم التفضيل، وينتج عن كل ذلك التباس دلالي بسيط كما في الأمثلة الآتية:

tüccar = تُجَار

الكلمة التركية	مكافئها اللفظي في اللغة العربية	معناها المستخدم في اللغة التركية	الصيغة المعدول عنها
tüccar	تَاجِر	تُجَار	تاجر

كما هو واضح في المثال السابق؛ فإنّه للتعبير عن معنى الاسم المفرد (تاجر)؛ تعدل اللغة التركية عن صيغة المفرد المستخدمة في العربية (تاجر) إلى صيغة الجمع (tüccar = تُجَار)؛ فيحدث التباس دلالي بالنسبة لغير الناطق الأصلي باللغة التركية بين الكلمة التركية (tüccar = تُجَار) التي تدل على صيغة المفرد، ونظيرتها العربية (تُجَار) التي تدل على الجمع؛ إلا أنه يظل التباساً جزئياً بسيطاً لأن كلتا الصيغتين تقعان ضمن الدائرة الدلالية نفسها.

tevdia = تَوْدِيَعَات

الكلمة التركية	مكافئها اللفظي في اللغة العربية	معناها المستخدم في اللغة التركية	الصيغة المعدول عنها
tevdia	تَوْدِيَعَات	وَدِيْعَة (ج) ودائع (بنكية مثلاً)	ودائع

في المثال السابق نلاحظ أن المعنى المراد التعبير عنه في اللغة التركية هو (ودائع)، إلا أن اللغة التركية لم تستخدم الصيغة المستعملة في العربية للدلالة على هذا المعنى، بل أحدثت صيغة جديدة هي (tevdia = تَوْدِيَعَات) دون أن يسبب ذلك التباساً شديداً في المعنى؛ لأن الكلمة تظل ضمن الدائرة الدلالية نفسها للمعنى المراد.

2.2. عدولٌ صرفي ينتج عنه التباس دلالي شديد:

في هذا النوع من العدول يتم العدول في اللغة التركية عن الصيغة العربية الأصلية التي تعبّر عن المعنى المراد، إلى صيغة أخرى؛ فيحدث التباس دلالي شديد؛ كما في الأمثلة الآتية:

hürmet = حُرْمَة

الكلمة التركية	مكافئها اللفظي في اللغة العربية	معناها في اللغة التركية
hürmet	حُرْمَة	إِحْتِرَامٌ، تَبْجِيلٌ، تَوْقِيرٌ، إِجْلَالٌ

في هذا المثال يتضح أن المعنى المراد التعبير عنه في اللغة التركية هو (الإحترام)، إلا أن اللغة التركية عدلت عن الصيغة العربية الملائمة لهذا المعنى (إحترام) إلى صيغة أخرى هي (hürmet = حُرْمَة) التي تقع ضمن دائرة دلالية مغايرة هي كما في لسان العرب: والحُرْمَةُ: ما لا يَحِلُّ لك انتهاكه، والحُرْمَةُ: اللَّيْمَةُ. وحُرْمَةُ الرجل: حُرْمُهُ وأهله. وكما هو واضح فإن الفجوة الدلالية الكبيرة بين المعنيين ينتج عنها تحوّل كلمتي (hürmet = حُرْمَة) المستخدمة في التركية وكلمة (حُرْمَة) المستعملة في العربية إلى نظيرين مخادعين تآمّن.

ihtisas = إِحْتِسَاس

الكلمة التركية	مكافئها اللفظي غير المستخدم في اللغة العربية	معناها في اللغة التركية	الصيغة الملتبسة بها
ihtisas	إِحْتِسَاس: وزن أفْتَعَال من الفعل حَسَّ	عاطفة، حسّ	إِحْتِصَاصٌ

كما هو واضح في المثال السابق؛ فإن المعنى المراد التعبير عنه في اللغة التركية هو (الحسن والعاطفة)؛ إلا أن اللغة التركية عدلت عن صيغة (حسن) المستخدمة في العربية للدلالة على هذا المعنى إلى صيغة مستحدثة في التركية من الفعل حسن هي صيغة (احتساس على وزن افتعال) غير المستخدمة في اللغة العربية لهذه المادة اللغوية. وبما أن اللغة التركية ليس فيها تفرق كتابي بين صوتي السين والصاد اللذين يعبر عنهما كتابياً بحرف (s)، أو صوتي الحاء والخاء؛ حيث يعبر عنهما كتابياً بحرف (h) فإن الوزن المستحدث (ihtisas) الذي يراد به (احتساس = حسن)، يختلط مع كلمة (اختصاص) المستخدمة في العربية بمعنى مغاير تماماً، الأمر الذي يؤدي إلى التباس دلالي شديد، وتحول الصيغة المستحدثة المعدول إليها في اللغة التركية إلى نظير مخادع مع كلمة (اختصاص) العربية.

3. التغير الدلالي:

أظهر تحليل الكلمات التي تشكل نظائر مخادعة تامة في اللغتين العربية والتركية أن التغير الدلالي يمثل العامل الرئيسي الذي يقف وراء نشوء تلك النظائر. وقد رصد الباحث عدة أشكال لهذا التغير الدلالي، يمكن أن نجملها في الآتي:

3.1. توسيع الدلالة أو تعميمها: يلعب توسيع الدلالة دوراً في حدوث النظائر المخادعة التامة؛ ويُقصد به الانتقال بدلالة الكلمة من معنى خاص إلى معنى عام؛ فيصبح مجال استعمالها أوسع مما قبل (عمر، 1998). ففي هذه الحالة يكون للكلمة في اللغة العربية دلالة ضيقة أو خاصة؛ لكنها تستعمل في اللغة التركية بدلالة أوسع وأكثر عموماً، كما في المثال الآتي:

الكلمة التركية	معناها في التركية	نظيرها العربي	معناها في العربية
arife	اليوم الذي يسبق الأعياد أو الأحداث الهامة	عَرَفَة	عرفات: جبل قريب من مكة يقف به الحجاج داعين، وهو من مناسك الحج يوم عَرَفَة: اليوم التاسع من ذي الحجة

ففي هذا المثال نجد أن كلمة (عرفة) العربية تحمل في اللغة العربية دلالة خاصة جسية على جبل عرفات، أو مجازية تشير إلى يوم عرفة؛ أي اليوم التاسع من ذي الحجة الذي يقف فيه الحجاج على جبل عرفات، ويسبق اليوم العاشر الذي هو عيد الأضحى المبارك. إلا أن دلالة الكلمة (عَرَفَة = arife) عُمِّمت إبان استخدامها في اللغة التركية لتشير إلى كل يوم يسبق عطلة رسمية، أو عيداً وطنياً، أو مناسبة هامة.

3.2. تخصيص الدلالة أو تضيقها: ويُعدّ اتجاهاً معاكساً لتوسيع الدلالة، ويعني تحويل الدلالة من المعنى الكلي إلى المعنى الجزئي، أو تضيق مجالها (عمر، 1998). ففي هذه الحالة تحمل الكلمة العربية المستعارة في اللغة التركية دلالة أضيق من الدلالة الأصلية للكلمة، كما في الأمثلة الآتية:

faiz = فائض

الكلمة التركية	معناها في التركية	نظيرها العربي	معناها في العربية
faiz	الربا، فائِدَة المَال	فائض	فَاض المَاء: كَثُرَ حتى سَالَ. و فَاضَ الإناء: امتلأ حتى طَفَح. و فَاضَتْ عينُه: سَالَ دُمْعُها.

في هذا المثال نجد أن كلمة (فائض) تدلّ في اللغة العربية على معنى واسع عام يشير إلى الكثرة، والزيادة عن الحاجة والانتاسع؛ إلا أن الكلمة حين اقترضت في اللغة التركية (faiz = فائض) حُصِّصت دلالتها، وضُيِّقت لتدلّ على المقدار الزائد عن رأس المال الذي يأخذه المرابي، أو الربا بالمصطلحات الفقهية.

3.3. الانتقال الدلالي: ويقصد به أن يكون المعنيان الأصلي والجديد متعادلين من حيث الانتاسع والضيق، أو من حيث العموم والخصوص. ويلعب المجاز بكل أنواعه دوراً محورياً في حدوث هذا الانتقال الدلالي؛ كإطلاق البعض على الكل أو العكس، أو المجاز الذي علاقته سببية، أو المجاز الذي علاقته المشابهة، وغيرها من أنواع المجاز. (فندريس، 2014). وفي الحقيقة فإن هذا النوع من التغير الدلالي يقف وراء القسم الأكبر من حالات التغير الدلالي التي أدت إلى نشوء النظائر المخادعة في الكلمات العربية المقترضة في اللغة التركية، كما في الأمثلة الآتية:

cevval = جَوَال

الكلمة التركية	معناها في التركية	نظيرها العربي	معناها في العربية
cevval	نشط، سريع الحركة	جَوَال	جَوَال: صيغة مبالغة من جالَ يَجُول: كثير التجوّل، دائم التنقّل من مكان لآخر

في هذا المثال نجد أن كلمة (جَوَال) العربية التي هي صيغة مبالغة اسم الفاعل من الفعل (جال) تدلّ على كثرة التّجوال والتنقّل، لكن دلالة الكلمة عرفت انتقالاً في دلالتها لتشير إلى من صفته النشاط وسرعة الحركة، وواضح أن هذا الانتقال مجازي علاقته السببية؛ فكثرة التنقل والتجوال يحتاج إلى أسباب هي النشاط وسرعة الحركة.

غَدَار = gaddar

الكلمة التركية	معناها في التركية	نظيرها العربي	معناها في العربية
gaddar	ظالم، غليظ القلب، غَدِيمُ الرَّحْمَةِ	غَدَار	غَدَار: مبالغة اسم فاعل من غَدَرَ. رَجُلٌ غَدَارٌ: كَثِيرُ الْغَدْرِ وَالْمَكْرِ وَالْخَدِيعَةِ

نلاحظ في هذا المثال كيف أنّ كلمة (غَدَار) العربية هي في الأصل مبالغة اسم فاعل يدلّ على كثرة الغدر والخديعة، لكنّ الكلمة المكافئة لفظياً في التركية (gaddar = غَدَار) شهدت انتقالاً دلالياً عن طريق المجاز لتدلّ على الشخص الظالم عديم الرحمة؛ فالشخص الكثير الغدر غالباً ما يكون ظالماً عديم الرحمة.

حِجَاب = hicap

الكلمة التركية	معناها في التركية	نظيرها العربي	معناها في العربية
hicap	خَجَل، استحياء	حِجَاب	الحِجَاب: السِتْر. وقد اِخْتَجَبَ وَتَحَجَّبَ إِذَا اكْتَنَى مِنْ وَرَاءِ حِجَابٍ. وامرأةٌ مَحْجُوبَةٌ: قد سَتَرَتْ بَسِيراً.

في هذا المثال نجد أن المجاز الذي علاقه السببية كان وراء انتقال الدلالة الذي تعرضت له الكلمة العربية (حِجَاب) التي تدلّ أصلاً على الستار، والتواري وراء الستار؛ فباتت تدلّ في اللغة التركية على الخجل والاستحياء الذي هو سبب الاحتجاب والتواري خلف الستار. وفيما يلي نورد جدولاً يتضمن النظائر المخادعة التامة في اللغتين العربية والتركية، وقد اكتفينا فيه -بسبب متطلبات النشر- بإيراد الكلمة التركية في العمود الأول، ثم معناها المستخدم في اللغة التركية في العمود الثاني، أما في العمود الأخير؛ فأوردنا نظيرها العربي أو مكافئها اللفظي في اللغة العربية دون شرح؛ إذ بإمكان القارئ مراجعة معناها من المعاجم العربية.

جدول 2: قائمة بالنظائر المخادعة التامة في اللغتين العربية والتركية

الكلمة التركية	معناها الحالي في التركية	مكافئها اللفظي في العربية
ablak	كُلْتُوم، وَجْهٌ لَجِيم	أَبْلَق
abraş	أبرص	أَبْرَش
acaba	تُرى، يا تُرى	عَجَباً
acemi	1. غَرّ، مبتدئ، قليل التجربة 2. غريب (في مكان)	عَجَمِي
acep	تُرى، يا تُرى	عَجَب
adam	رَجُلٌ	آدَم
ademiyyet	بشرية	آدَمِيَّة
âdeta	كَأَنَّ، كَاد/أَوْشَكَ أَنَّ	عَادَةً
âdî	1. رديء، تافه، لا قيمة له 2. دنيء، خسيس، محتقر، نَذَل	عادي
afaki	1. من هنا وهناك، ثرثرة، هذر، كلام فارغ 2. موضوعي	آفاقي
ağnam	ضريبة المواشي	أَغْنَام
ahbap	صَدِيق، حبيب، رفيق، زميل	أَحْبَاب
ahize	سَمَاعَةُ الْهَاتِف	أَخِذَة
ahzüita	بيع وشراء، تسوّق	أَخَذَ وَعَاطَاء
aidat	1. مخصّصات 2. بدل اشتراك، إِشْتِرَاكَات	عائدات
aklievvel	1. عاقل، مدرك، بصير 2. من يدعي أنه عاقل 3. شَكْس، طائش، غير وقور/ مُتَزَن	العقل الأول
akraba	قريب، من أسرة واحدة	أَقْرَبَاء

الكلمة التركية	معناها الحالي في التركية	مكافئها اللفظي في العربية
aksata	بيع وشراء، تسوّق	أخذ وعطاء
âlâ	رائع، مُعجِب جداً	أعلى
alelacayip	عجيب/غريب جداً	على العجائب
ama	لكنّ	أما
aman	1. النجدة! النجدة! 2. سامحني، المعذرة 3. أداة تستعمل عند الضجر 4. من فضلك، لو سمحت 5. إياك، حذارٍ 6. للتعجب	أمان
amenna	صحيح، كذلك، حقاً	آمنّا
amentü	1. مبادئ، قيم (الفكر الإيدولوجية) 2. الإيمان بمبادئ الإسلام: بالله، وملائكته، وكتبه، ورسله، واليوم الآخر، والقدر خيره وشره. وهي اختصار الكلمة الأولى من الجملة أصبحت تدل على مبادئ الإسلام	آمنتُ
amma	يا له من (رجل)! يا للعجب!	أما
amma velakin	لكنّ، لكنّ، إلا أنّ، مع ذلك	أما ولكن
anha minha	حوالي، تقريباً	عنها منها
aptal	أحمق، أبله، بليد	أبطل
arasat	أرض المحشر الساحة التي سيُقام فيها الأموات وجمعون يوم القيامة	عرصات
arbede	صخب، عراك، شغب	عرتدة
ardiyе	1. مخزّن، مستودع 2. أجرة التخزين في المخازن	أرضية
arife	اليوم الذي يسبق الأعياد أو الأحداث الهامة	عرفة
arzuhal	مطلب، عريضة	عرض حال
asla	قطّ، أبداً، قطاً، ألبتّة، كلاً	أصلاً
asrısaaдет	عهد الرسول صلى الله عليه وسلم، فجر الإسلام	عُصْر السَّعادة
astar	1. بطانة (الثوب) 2. الطبقة الأولى التحضيرية من الطلاء 3. نوع من الأكسسوارات التي كانت تلبسها بعض فرق الجيش العثماني في المناسبات	أستار
avdetî	اسم يُطلق على جماعة اهتموا ودخلوا الإسلام	عُودَتِي
avrat	1. إمراة 2. زوجة	عورة
ayan	واضح، بيّن، جليّ	عيان
ayan bayan	بوضوح، بجلاء	عيان بيان
aynisefa	قطيفة، أدزئون	عينُ الصِّفاء
aynen	تماماً، دون نقص، دون تغيير	عيناً
ayyaş	مُدمن خمر، سكير	عياش
badire	حادث غير متوقّع، خطر مفاجئ، طارئ	بأدرة
bağdadi	1. طريقة في بناء الجدران والأسقف قوامها الخشب والجص 2. سقف مزدوج	بَغْدادي

الكلمة التركية	معناها الحالي في التركية	مكافئها اللفظي في العربية
bakaya	1. فازَ، أبقى من الخدمة العسكرية 2. متأخرات / متخلفات من الضرائب 3. أطلال	بَقايا
bayi	وكيل معتمد لتوزيع أو بيع منتج ما	بائع
bazen	أحياناً، نادراً	بَعْضاً
bedayi	جماليات (بدائع)	بدائع
bediiyat	علم الجمال	بديعيات
bilahare	فيما بعد، بعد حين	بالآخرة
bililtizam	قَصْدُاً، عَمْدُاً، عن قصد/ عمد	بالالتزام
budala	1. أبله، بليد 2. مولع بـ، مجنون	بُدلاء (جمع بَدَل في التراث الصوفي)
cali	مُصِطَنع، مُتَكَلِّف (دموع، حماسة، ابتسامه)	جَعلي
cebrinefis	ضبط النفس، كبت الغيظ	جَبُرُ النفس
cefa	مُعَانَاة، مُقَاسَاة، مُكَابِدَة، جَلَد، تَجَلُّد، أذى، جَوْر	جَفَاء
ceffelkalem	دون تفكير، بلا ترو	جَفَّ القَلَم
celep	تاجر مواش	جَلَب
cerbeze	1. بلاغة، فصاحة 2. مهارة، حذق، براعة، كفاءة 3. مكر، احتيال، دسيسه، خداع	جَرَبْدَة
cereme	عُقُوبَة، غَرَامَة، جزاء	جَرَمَة
cevval	نشيط، سريع الحركة	جَوَال
cevvaliyet	نشاط، سرعة حركة	جَوَالِيَة
cezve	دَلَّة (قهوة)	جَذْوَة (نارة)
cilve	1. دلال، تغنّج، 2. ظهور، تَجَلَّى	جِلْوَة
cülusiye	1. عَطَاء يوزعه الملوك عند اعتلائهم العرش 2. عطية، مدح	جُلُوسِيَة
cümudiye	جَلِيد	جُمُودِيَة
dağdağa	ضَوْضَاء، بَلْبَلَة، اضطراب	دَغْدَغَة
debdebe	أُثْبَة، عَظْمَة	دَبْدَبَة
defaten	فَجَاءَة، بَغْتَة	دَفْعَة
dehalet	لُجُوء / التَّجَاء إلى، استجارة بـ	دِخَالَة
dehhaş	مُخِيف، مرعب، فظيع، رهيب	دَهَاش
devren	من الباطن	دَوْرًا
dımışki	نوع من العنب	دِمَشْقِي
eçhel	جاهل إلى أبعد حد	أَجْهَل
ehem	هام جداً، في غاية الأهمية	أَهَم
ehlikeyif	حرص على راحته، محب الحياة وملذاتها	أَهْلُ الكَيْف
ehlivukuf	أهل الخبرة، خبير	أَهْلُ الوُقُوف
elaman	تعبير يفيد التشكي والضجر	الْأَمَان
elbise	لباس، ملبس، كساء ثوب	الْبِيسَة
elzem	ضروري، لا غنى عنه، لا مفر منه	الْزَم
emme	لكن، لكن، إلا/ بئد/ غير أن	أَمَّا

الكلمة التركية	معناها الحالي في التركية	مكافئها اللفظي في العربية
emniyet	أمن ، أمان، سلامة 2. اعتماد، ثقة 3. مركز الأمن	أَمْنِيَّات
ender	تأدير ، عزيز ، غير متوفر	أَنْدَر
enfes	رائع ، ممتاز	أَنْفَس
enfiye	السُّعُوط	أَنْفِيَّة
enfüsi	ذاتي	أَنْفُسِي
erbap	خَبِيرٌ، أَهْلٌ (ذو كفاية)	أَرْباب
erzak	مَوْوَنَة، زاد، قُوت	أَرْزاق
esham	حَصَّة، نصيب (ج) أنصبة، سهم مالي	أَسْهَام
esvap	ثوب، لباس	أَثْوَاب
eşkâl	مظهر خارجي، هندام، هيئة	أَشْكَال
eyvallah	أَسْتَوْدَعُكُمُ اللَّهُ ، وَدَاعاً ، شُكْراً	أَيُّ وَالله
failimuhtar	راكب رأسه، عنود	الفاعِلُ الْمُخْتَار
faiz	الربا ، فائدة المال	فَائِض
fakat	لَكِنْ ، إِلَّا أَنَّ ، غَيْرُ	فَقَط
faraş	مِجْرَفَة لِلْكُنَاسَة	فَرَّاش
Fas	أَلْغَرِب	فَاس
fasıla	فَتْرَة (ج) فترات	فَاصِلَة
felaket	مصيبه، كارثة، فاجعة، نكبة	فَلَاکَة
feyiz	1. حُصُوبَة 2. تَقْدَم ، تَطَوَّر 3. سعادة، اطمئنان	فَيْض
fiyat	ثَمَن ، سِعْر ، قيمة	فِيَّات
fodla	خُبْرٌ تُخَيَّن يَخْبِرُ مع نُخَالته وِوَزَع على الفقراء	فُضْلَة
fodul	مُتَكَبِّر ، مُتَبَجِّح	فُضُول
fukara	1. فقير، مُعْدَم 2. مِسْكِين ، بَائِس ، مُثِير لِلشَّفَقَة 3. دَرُوبِش	فُقَرَاء
fuzuli	غَيْرُ ضَرُورِي ، زَائِد	فُضُولِي
gaddar	ظالم، غليظ القلب، غَدِيمُ الرَّحْمَة	غَدَّار
gadir	ظلم، عدم الرحمة	غَدَّر
gaile	هم، غم، حزن، قلق	غَائِلَة
galatıhis	سَهْو	غَلَطُ الْجِسِّ
gammaz	ناقل إشاعات، نَمَام ، وَاش ، مفسد	غَمَّاز
gamze	النُّقْرَة في الذَّقْن ، نُقْرَة في الخد	غَمْزَة
gayur	مُجْتَهِد ، ذُو هِمَّة ، مُصَبِّم	غَيُور
gudubet	قَبِيح المنظر	غُضُوبَة
hadım	مَخْصِي ، طَوَاشِي ، خَصِي	خَادِم
hafifmeşrep	طَائِش ، لَعُوب	خَفِيفُ الْمَشْرَب
hafiye	بُولِيس سِرِّي ، رجل تحري	خَفِيَّة
hafriyat	أشغال البلدية العامة لإصلاح الطرق، وتمديد القنوات..الخ	خَفْرَات
haile	تمثيلية مأساوية، مأساوي	هَائِلَة

الكلمة التركية	معناها الحالي في التركية	مكافئها اللفظي في العربية
hakaret	شتيمة، إهانة، مَسَبَة	حَقَارَة
hakkâk	من يقوم بأمور الزخرفة الكتابية على المعادن	حَكَّاك
hala	أَلَعَّةُ	خَالَة
hâla	حَتَّى الآن، ما زال، لا يزال، إلى الآن، بَعْدُ	حَالًا
halayık	جارية، أَمَة، مملوكة	خَالِيق
hâlihazır	الزَّمن الحَاضِر، الآن	حَالُ الحَاضِر
halkiyat	فُلْكلور	خَلْقِيَّات
hamur	1. عَجِين 2. نوعية 3. غير مطبوخ 4. أصل، جوهر	خَمُور
hasbelkader	صُدْفَة، بالصدفة	حَسَب القَدَر
hasbi	1. تَطَوُّعِي، طَوُّعِي، في سبيل الله 2. بلا سبب/ مُبَرَّر	حَسْبِي
hasbihâl	محادثة، دردشة	حَسَب حال
hassasiyet	حَسَّاس (شخص، نقطة)، سريع التأثر، مرهف الحس	حَسَّاسِيَّة
haşır neşir	إِتْلَاف، التهام، احتكاك ب، تفاعل مع	حَشَر نَشَر
haşmet	عَظَمَة، أُهْبَة	حَشْمَة
hayran	مُعْجَب بـ	حَيْرَان
hayrat	خَيْر، إحسان، حسنة	خَيْرَات
haysiyet	1. اعتبار، احترام 2. شرف	حَيِّيَّة
herif	1. دنيء، وَغْد 2. رجل، شخص	حَرِيف
heybe	خُرْج	هَيْبَة
heykel	تِمْنَال، نُصْب	هَيْكَل
heyula	خيال مُفَنِّع	هَيْوَلَة
hırs	1. طمع، طمَح، جَشَع 2. غضب، سَخَط، حَنَق	حِرْص
hicap	خجل، استحياء	حِجَاب
himmel	1. مُسَاعَدَة، عِناية 2. جهد، مجهود 3. لُطف، عَوْن، توفيق (من الله)	هِمَة
hububat	حُبُوب، غَلَّة	حُبُوبَات
hulliyat	حُلِيّ	حُلِّيَّات
hürmet	إِخْتِرَام، تَبْجِيل، تَوْقِير	حُرْمَة
hüsnühâl	حُسْن السَّيْرِ والسلوك	حُسْنُ الحال
hüsnühât	فَنِّ الخَطِّ	حُسْنُ الخَطِّ
hüsnütelakki	حُسْن الظَّنِّ	حُسْنُ التَّلَقِّي
hüsnütevccüh	إِقْبَال شديد/ حَارّ	حُسْنُ التَّوَجُّه
istırap	1. أَلَم 2. غم، هم، معاناة	اضْطِرَاب

الكلمة التركية	معناها الحالي في التركية	مكافئها اللفظي في العربية
ızırap	1. ألم 2. غم، هم، معاناة	اضطراب
ibne	1. مأبون: شاذ جنسياً	إبنة
ibzal	بذل، جزل	إبدال
idareten	1. مؤقَّتًا، إلى حين 2. بتسامح، متسامحاً	إدارة
idirar	بؤل	إدرار
iğbirar	استياء، امتعاض	إغبرار
iğfal	1. خدعة 2. إغراء، إغواء، إفساد، إضلال 2. اغتصاب المرأة، هتك العرض	إغفال
ihanet	خيانة، غدر، عدم إخلاص	إهانة
ihracat	تصدير، إرسال إلى الخارج	إخراجات
ihraç	تصدير، إصدار	إخراج
ihsas	تلميح، إلماع	إحساس
ihtilal	1. انقلاب (عسكري) 2. ثورة (صناعية، تقنية، عسكرية، شعبية) 3. بلبلة، فوضى، شغب	اختلال
ihtiras	1. حرص، طُمُوح، مَطْمَح، مَطْمَح 2. شغف، ميل مفرط	احتراس
ihtisas	عاطفة، حسن	احتساس
ihtişam	عظمة، أُنْهَ، جلال	إختشام
ikrah	اشمئزاز، تَقْزُز، كُره، نُفور	إكراه
ikramiye	مكافأة، جائزة	إكرامية
iktidar	1. قُدرة 2. سلطة، حُكم 3. حُزْبُ السُّلْطَة	إقتدار
ilahiyyat	علم لأهوت، الإلهيات	إلهيات
ile	مَعَ...، بِ...، واو العطف	إلى
illa	1. مَهْمَا كَانَ، عَلَى آيَةِ حَال 2. خاصّة	إلا
ilmihâl	كتاب فيقه (العبادات والمعاملات)	علم الحال
ilmiye	زُمرَة علماء الدّين	علميّة
ilmühaber	1. شهادة/ تصريح الإقامة 2. ورقة قبض/ استلام	علم الخبر
iltizam	ضرورة، إيجاب	إلتزام
ilzam	إسكات	إلزام
imal	إنتاج، صنع	إعمال
imalat	إنتاج، صنع، صناعة	إعمالات
imame	شاهدة المسيحية	إمامة
imaret	محل رعاية الفقراء تُوزَّع فيه الأطعمة	عمارة
imdat	نَجْدَة، إغاثة	إمداد
imha	تدمير، إتلاف، هُدم، قضاء على، هلاك	إمحاء

الكلمة التركية	معناها الحالي في التركية	مكافئها اللفظي في العربية
indi	شخصي، ذاتي، غير موضوعي	عندي
infaz	تنفيذ، إجراء	إنفاذ
infilak	إنفجار	إنفلاق
inhisar	1. احتكار 2. استئثار به	إنحصار
inikat	1. اجتماع 2. تقرير	إنعقاد
insiraf	تصرف (لغة)	إنصراف
insiyak	غريزة	إنسياق
intibah	نهضة	انتيباه
intibak	تأقلم، تكيف	إنطباق
iptila	إدمان	إنتلاء
irsaliye	قائمة بالبيضائع المشحونة	إرسالية
irtica	رجعية	إرتجاع
istihsal	1. تحصيل، إخراج 2. إنتاج	إستحصال
istikamet	اتجاه، جهة، وجهة	إستقامة
istikrah	اشمئزاز، تقزز، كره	إستكراه
istimdat	نجدة، استغاثة	إستمداد
istiskal	معاملة باردة/ جافة	إستثقال
istismar	إستغلال	إستثمار
işgal	إحتلال، غزو	إشغال
işret	خمر، مسكر	عشرة
işve	غنح، دلال	عشوة
ithaf	إهداء	إتحاف
itham	إتهام، تهممة	إتهام
izafeten	نسبياً، بالنسبة إلى غيره	إضافة
izan	إذراك، فِراسة، فهم، وعي	إيدان
izdivaç	زواج	إزدواج
kabızmal	وسيط أو دلال يوفق بين منتجي الفواكه والخضروات وبين البائعين	قبض المال
kademe	1. درجة، منزلة، مرحلة، رتبة 2. وحدة صيانة في الجيش	قدمة
kafa	1. رأس، هامة 2. عقل، تفكير 3. ذكاء، فطنة 4. كُلة (ج) كُلل (لعبة أطفال)	قفا
kaime	1. أمر رسمي، مرسوم 2. عملة ورقية، أوراق نقدية	قائمة
kalaba	ازدحام، زحمة	غلبة
kalubela	منذ القدم، منذ الأزل، من غابر العصور، من عهد لا تعيه الذاكرة	قالوا بلى (إشارة إلى الآية الكريمة: أَلستم بركم...)
kalya	أكلة تُصنع من القرع والباذنجان والدُّهن	قلية
kamber	عَبْد صادق/ مُخلص	قَمبر

الكلمة التركية	معناها الحالي في التركية	مكافئها اللفظي في العربية
kasavet	حُزن، اكتئاب، هم، غم	قَسَاوَة
kasım	1. شهر نوفمبر/ تشرين الثاني، نوفمبر 2. المدة التي تبدأ من 8 نوفمبر/ تشرين الثاني، وهو يوم بداية الشتاء، وتنتهي بيوم 6 مايو/ أيار وتعتبر هذه المدة نصف السنة	قَاسِم
kasvet	كَدَر	قَسْوَة
katliam	إِبَادَة جَمَاعِيَّة، مجزرة، مذبحه	قَتْل عام
keyif	1. حال، صحة 2. راحة البال 3. قضاء وقت ممتع 4. رغبة، ذوق 5. نشوة (ناجمة عن تعاطي المخدرات) 6. رغبة / طلب غير شرعي 7. مخدِّر، مخدرات	كَيْف
küheylan	حصان عربي أصيل	كُحَيْلَان
külliyat	الأعمال الكاملة لمؤلف، أعمال شعرية أو نثرية	كُلِّيَّات
laedri	1. مجهول، غير معروف (كاتب) 2. مذهب اللاأدرية	لا أدري
lahavle	لفظ يُستعمل عند نفاذ الصبر	لا حَوْل
lakayıt	غَيْرُ مُبَال، غير عابئ، عديم الاكتراث	لا قَيْد
laklaka	كلام فارغ، تَرَثْرَة	لَقْلَقَة
latife	مُزَاح، مزحة، نُكْتَة، دُعَابَة	لَطِيفَة
mabat	1. يُتْبَع، (تَقَمَّة القصة ستظهر في العدد القادم) 2. شَرْح، دُبُر	ما بَعْد
mabeyin	المابئين: مكان واقع بين قِسم الحَرِيم وقِسم الرجال في القصور السلطانية في العهد العثماني	ما بَيْن
macera	حَادِثَة، مغامرة	ما جَرَى
maddiyat	أموال	مَادِّيَّات
mağdur	مظلوم، مَجْنِي عليه، مُتَضَرَّر	مَغْدُور
mağduriyet	تَضَرُّر	مَغْدُورِيَّة
mahcubiyet	حَيَاء، خجل	مَحْجُوبِيَّة
mahcup	خَجَل	مَحْجُوب
mahdum	إِبن (ج) أبناء	مَخْدُوم
mahlas	اسم مُستعار	مَخْلَص
mahmuz	1. مَهْمَاز، مَنَحَس 2. ظفر (الطُّيُور)	مَهْمُوز
mahremiyet	سِرِّيَّة، حَفَاء	مَحْرَمِيَّة
mahviyet	تَوَاضُع	مَحْوِيَّة
makbuz	1. وَصَل، إِيصَال، وَرَقُ الإِسْتِلَام (مبلغ أو بضاعة)	مَقْبُوض
malayani	كلام فارغ، هُراء	ما لا يَعْنى
maliyet	1. تَكْلِفَة مَالِيَّة، كُلفَة	مَالِيَّة
malzeme	1. أدوات (العمل)، لوازم (البيت)، أمتعة (السفر)، تجهيزات، عُدَّة 2. مصادر (البحث)	مَلْزَمَة
maruzat	عَرِيضَة، طلب	مَعْرُوضَات

الكلمة التركية	معناها الحالي في التركية	مكافئها اللفظي في العربية
masal	1. حكاية أسطورية، حكاية خيالية 2. حُرْعَبَلات، هُراء 3. تافه، عديم القيمة	مَثَل
maslak	حَتَفِيَّة ماء، ماسورة	مَسْلَك
masraf	مصروف، نفقة	مَصْرُف
masum	1. بريء، لا ذنب له 2. ساذج	مَعْصُوم
masumiyet	براءة، سذاجة	مَعْصُومِيَّة
matbuat	الصُّخْفُ وَالْمَجَالَتُ	مَطْبُوعَات
matrah	قيمة أساسية في تقدير الضرائب	مَطْرَح
maymun	1. قِرْدُ 2. قبيح ومضحك 3. مُقْلَد	مَيِّمُون
mazhariyet	نَيْل، حُصُول على	مَظْهَرِيَّة
maznun	مُتَّهَم	مَظْنُون
meal	1. مَعْنَى، (نص، كلمة، استعارة)، مَدْلُول، فَحْوَى 2. نتيجة	مَال
mecal	قُوَّة، قُدْرَة	مَعَال
mecebur	مُجْبَر، مُضْطَر	مَجْبُور
meceburen	عُنُوَّة، على كره، اضطراباً	مَجْبُوراً
meceburı	ضروري، إجباري، قاهر، خارج عن الإرادة	مَجْبُورِي
meceburıyet	ضرورة، اضطراب	مَجْبُورِيَّة
mecmua	مَجْلَّة	مَجْمُوعَة
medrese	مَدْرَسَة (دينية)، كَلِيَّة (نوع من المدارس الدينية في العصر العثماني)	مَدْرَسَة
mefkûre	عقيدة (ج) عقائد	مَفْكُورَة
meftun	مُغْرَم، عاشق	مَفْتُون
mektep	مَدْرَسَة، كُتَّاب	مَكْتَب
memleket	1. وطن، بلد 2. مسقط رأس، محل ولادة 3. شَعْب	مَمْلَكَة
memnun	راض عن، مَسْرُور، مُبْتَهَج	مَمْنُون
memnuniyet	رضى، رضا، سُرور	مَمْنُونِيَّة
memuriyet	وظيفة	مَأْمُورِيَّة
menfur	شَنِيع، مَمْقُوت، مُنْقَر، كره، بغض	مَنْفُور
meret	1. مُمِل، مُضْجِر 2. مَسْؤُوم	مَارِد
mermi	قذيفة، رصاصة	مَرْمِي
mesai	عمل، جهد، ساعات العَمَل	مَسَائِي
mesire	مَكَانُ الزُّهْمَة	مَسِيرَة
meslek	1. مهنة، حرفة، عمل 2. مذهب، مدرسة	مَسْلَك
meşrep	طَبْع، مزاج، سَجِيَّة	مَشْرَب
meşruiyet	شَرْعِيَّة، قانونية	مَشْرُوعِيَّة

الكلمة التركية	معناها الحالي في التركية	مكافئها اللفظي في العربية
mevali	لَقَب يُطَلَق على كبار العلماء في الدولة العثمانية	مَوَالِي
mevduat	1. ودائع (بنكية) 2. استثمار	مَوْذُوعَات
mevzuat	قوانين و لوائح سارية	مَوْضُوعَات
mevzuubahis	أَنف/ سَالِف الذِّكْر	مَوْضُوعُ البَحْث
meyus	1. مَحْزُون، كَاسِف البال 2. يائِس، قَانِط، مَيُؤُوس منه	مَيُؤُوس
mezuniyet	1. تَخَرُّج، الحِصُول على شَهَادَة دِرَاسِيَّة 2. إِذْن، إِجَازَة 3. سُلْطَة (الأب، القانون..)، صَلاحِيَّة، تَفْوِيض	مَأْذُونِيَّة
mirra	القَهْوَة العَرَبِيَّة	مِرَّة
mısır	دُرَّة صَفراء	مِصْر
misra	سَطْر/بَيْت في الشِّعْر	مِصْرَاع
milliyet	1. وَطَنِيَّة، قَوْمِيَّة 2. جَنَسِيَّة، تَبْعِيَّة	مِلِّيَّة
misafir	1. ضَيْف 2. بُقْعَة/ لَطْخَة بِيضَاء تَتَكُون في الطَّبَقَة الشَّفَافَة من العَيْن	مُسَافِر
muadele	مُساوَاة، تَعَادُل	مُعَادَلَة
muğber	مُسْتَاء، مُتَعَبَض	مُغْبِر
muhabir	1. مُرَاسِل (صحيفة، تلفزيون) 2. مِمْتَل (بنك، شركة)	مُخَابِر
muhafız	حَارِس	مُحَافِظ
muharebe	1. حَرْب، مَعْرَكَة، قِتَال 2. نِقَاش حَاد/شَدِيد	مُحَارَبَة
muhrip	سَفِينَة مُدَمِّرَة	مُحَارِب
muhtariyet	اِسْتِقْلَالِيَّة ذَاتِيَّة	مُخْتَارِيَّة
muhteris	جَشِيع، طَمَاح، طَمُوح	مُخْتَرِس
muhteşem	رَائع، عَظِيم، بَهِيم، مَهِيْب، فَاحِر	مُحْتَشِم
muhtıra	1. إِذْأَار 2. مُذَكِّرَة (دِبلُومَاسِيَّة، عَسْكَرِيَّة) 3. دَفْتر الذِّكْرِيَّات	مُخْطِرَة
mukteza	ضَرُورِي	مُقْتَضَى
murahhas	مُوقَد، مَندُوب، مُمْتَل، مَفُوض	مُرْخَص
musluk	1. حَنَفِيَّة، صُنْبُور 2. حَوْض الغَسِيل، مَغْسَل	مُسْلُك
mutantan	ذو أُهْبَة/ عَظْمَة، فَخْم	مُطَنِّطَن
mutlakiyet	مُطْلَقِيَّة، نِظَام حُكْم شَمُولِي/اِسْتِبدَادِي	مُطْلَقِيَّة
muvazzaf	ضَابِط أَوْ ضَابِط صَف (في القَوَاط المِسلَّحَة)	مُؤَظَّف
muzip	مُنَكِّت، مُمَازِح، مُضْحِك	مُغْذِب
mübaşir	حَاجِب المَحْكَمَة	مُبَاشِر
mücadele	مُكَافَحَة، كِفَاح، نِضَال، صِرَاع، مَعْرَكَة، قِتَال، نِزَاع، مِجَاهِدَة	مُجَادَلَة
müeyyide	عُقُوبَة (عَسْكَرِيَّة، اِقْتِصَادِيَّة)	مُؤَيَّدَة
müfredat	مَنْهَج/مَنْهَاج (دِرَاسِي، تَعْلِيمِي)	مُفْرَدَات

الكلمة التركية	معناها الحالي في التركية	مكافئها اللفظي في العربية
mühimmat	ذخيرة، مُعدّات حربية	مُهَمَّات
mühtedi	اليهود الذين أسلموا	مُهْتَدِي
mülakat	1. مواجهة، مقابلة، لقاء صحفي/إذاعي 2. مقابلة شخصية، امتحان سفي	مُلاَقَاة
mülayim	وديع، حليم	مُلاَنِم
mümbit	خصب، خصب (بذرة، أرض)	مُنبِت
münekkit	ناقد (ج) نُقَّاد	مُنَقِّد
münhal	شاغر (وظيفة، منصب)	مُنْحَل
mürettebat	طاقم، ملاح، ملاحون (سفينة، طائرة)	مُرْتَبَات
mürteci	رجعي	مُرْتَجِع
müsaade	إذن، رخصة، تصريح	مُسَاعَدَة
müsait	ملائم، سائح، مناسب، موافق	مُسَاعِد
müspet	إيجابي	مُثَبَّت
müstafi	مستقيل (من الوظيفة)	مُسْتَعْفِي
müstahkem	حصين، مُحْكَم، منيع (موقع، قلعة..)	مُسْتَحْكَم
müstehcen	خلاعي، فاحش، بذىء، قذر، إباحي	مُسْتَهْجَن
müstemleke	مستعمرة	مُسْتَمْلَكَة
müsterih	مطمئن، في راحة واطمئنان	مُسْتَرِيح
müşavir	مستشار (تجاري، سياسي، اقتصادي، عسكري)	مُشَاوِر
mütareke	هدنة، وقف إطلاق النار	مُتَارَكَة
mütecessis	فضولي، مُتَدَخِّل فيما لا يعنيه	مُتَجَسِّد
mütemadiyen	باستمرار، على الدوام	مُتَمَادِيًا
mütemayil	مائل	مُتَمَائِل
müteşebbis	مستثمر، رائد أعمال	مُتَشَبِّث
mütevellî	وصي، وكيل	مُتَوَكِّل
müzevir	واش (ج) وُشَاة، نَمَام	مُزَوِّر
naaş	جثمان	نَعْش
naat	قصيدة في مدح النبي الأعظم صلى الله عليه وسلم	نَعْت
nafia	أشغال عامة	نَافِعة
nakarat	ردّة، لازمة، قرار (موسيقى)	نَقَرَات
naklen	مباشر، مُبَاشَرَة	نَقْلًا
namus	1. شرف 2. صدق 3. عرض (ج) أعراض	نَافِة
natika	1. قابلية التطق 2. فصاحة	نَاطِقَة
nefer	1. جندي 2. شخص	نَقَر
nefret	نفور، كره، بغض، حقد، ضغينة	نَفَرَة
nekre	هزلي، مُضْحِك	نَكْرَة
neşe	1. سرور، مرح، ابتهاج، طرب، سعادة 2. انتشاء	نَشَاة
nevale	مؤونة (طعام)، زاد	نَوَالَة

الكلمة التركية	معناها الحالي في التركية	مكافئها اللفظي في العربية
nevazil	زُكَام، نَزْلَة، إنفلونزا	نَوَازِل
nevir	لون الوجه	نُور
nüfus	1. شخص، نَسَمَة 2. سكان (بلد، مدينة..)، قاطن، مقيم 3. جماعة	نُفُوس
nüzul	سَلَّل	نُزُول
radde	دَرَجَة، حَدّ	رَدّة
rahle	مِقْرَأَة، منضدة القراءة، كرسي المصحف	رَحْلَة
rakım	مستوى الارتفاع عن سطح البحر	رَقَم
rakip	مُتَافِس (ج) مُتَافِسُون	رَقِيب
raptiye	مِسْمَار خَرَّاط، دُبُوس رَسَم	رُتْطِيَة
reddiye	مقالة أو كتاب يُكتب لدحض فكرة أو رأي	رَدِّيَة
rehavet	تراخ، فتور عزيمة، كلال	رِخَاوَة
rekabet	مُتَافَسَة، تنافس، مزاحمة	رِقَابَة
rekâket	فَأَاة، تَلْعُثْم، تَعْتَعَة	رِكَلَكَة
resen	1. بذاته، تَلْقَائِيًّا، من تلقاء نفسه 2. مستقلاً، حُرّاً	رَاساً
risale	كُتَيْب، كُرَاسَة	رِسَالَة
rumi	زُخْرُفَة سلجوقية مكونة من النبات والحيوان	رُومِي
sadakat	1. إِخْلَاص (للصديق)، ولاء (للدولة، للحزب)، وفاء	صَدَاقَة
sadarat	رئاسة الوزراء في العهد العثماني	صَدَارَة
sadık	1. وَفِيّ، مُخْلِص 2. صحيح، صواب	صَادِق
safha	مَرَحَلَة، دُور، طُور	صَفْحَة
sahne	1. مَسْرَح، خَشْبَة المسرح 2. مَنَظَر، مشهد 3. مشهد (مسرحية، فيلم) 4. مجال (علمي، سياسي، اقتصادي)	صَحْنَة
saik	سَبَب، داعي، باعث على، مَبْزَر	سَائِق
sair	آخَر (رجل)، أخرى (امرأة)، غَيْر	سَائِر
sakat	1. مُعَوَّق، مُقْعَد، كَسِيح 2. ناقص (أسلوب)	سَقَط
sala	قِرَاءَة الصَّلَاة على النبي صلى الله عليه وسلم في المناسبات	صَلَاة
sam	سَمُوم، رِيح حَارَة مثيرَة للغبار	سَام
samimi	1. مُخْلِص، حميم، وثيق، صافي النية 2. حقيقي، غير زائف (عاطفة)، صادر من القلب	صَمِيمِي
samimiyet	صِدْق، إِخْلَاص، سلامة نية	صَمِيمِيَة
sanduka	ناووس، تابوت من حجر/خشب	صَنْدُوقَة
sebil	1. مياه توزع على الناس في سبيل الله 2. مكان توزيع المياه في سبيل الله	سَبِيل
seccade	سَجَادَة صلاة	سَجَادَة
sedir	أَرْبَكَة	سَدِير
sefalet	فَقْر، فَاقَة، عَوَز	سَفَالَة

الكلمة التركية	معناها الحالي في التركية	مكافئها اللفظي في العربية
sefil	1. بائس 2. حقير، دنيء	سَفِيل
semt	1. جهة، جانب 2. حيّ، حارة	سَمْت
sevda	حُبٌّ شديد، غَرام، عِشْق	سُوداء
sevkiyat	إرسال، سوق (قوة عسكرية)، إرسالية (بضائع)	سُوقِيَّات
seyran	تَجَوُّل، نُزْهة	سَيْران
sohbet	مُحادثة، دَرْدَشَة	صُحْبَة
suikast	اغتيال	سُوءُ قَصْد
suistimal	سوء استعمال (الامتيازات، الصلاحيات، الصداقة)، استغلال	سُوءُ اسْتِعْمَال
sukutuhayal	خَيبة أمل	سُقُوطُ الْخِيَال
surat	1. وَجْهٌ، سحنة 2. عُيُوس، تَجَرُّم	صُورَة
sureta	1. ظاهراً، في الظاهر 2. كذباً	صُورَةً
süfli	وَضِيع، دَنِيء، سافِل، نَذْل	سُفْلِي
sürre	هَدِيَّة عَيْنِيَّة/ نَقْدِيَّة كانت تُرْسَل إلى مَكَّة والمدينة من قبل السلاطين العثمانيين	صُورَة
şahika	قِمَة (جَبَل)	شَاهِقَة
şamata	صَخَب، جَلَبَة، ضَوْضاء	شَمَاتَة
şarap	خَمَر، نَبِيذ	شَرَاب
şarkı	أَغْنِيَة (ج) أَغان	شَرْقِي
şarkiyat	اسْتِشْراق	شَرْقِيَّات
şaşaa	1. أُهْية، عَظْمَة 2. بَهَاء، لَمَعَان	شَعْشَعَة
şavk	ضوء، نور	شَوْق
secere	شجرة العائلة، سُلَيْسَة النَسَب	شَجَرَة
şehla	أَحْوَل بعض الشيء	شَهْلَاء
şerait	أحوال، ظُرُوف، أوضاع	شَرَايِط
şerbet	شَرَاب (ج) أَشْرِبَة	شَرْبَة
şerefe	شُرْفَة (المدنَة)	شَرْفَة
şevket	عَظْمَة، فَخَامَة	شَوْكَة
şık	بَدِيل (ج) بَدَائِل، اختِيار	شِق
taallukat	أَقَارِب	تَعَلُّقَات
taarruz	هُجُوم	هُجُوم
taciz	إِزْعَاج، مُضايِقة، تَحْرِش	تَعْجِيز
tafra	غَطْرَسَة، تَكْبُر، تَبَاهٍ	طَفْرَة
tahin	طَحِينَة، سِرْج (زيت السمسم)	طَحِين
tahkiye	حِكْيَة، حِكَايَة	تَحْكِيَة
tahrik	تَحْرِيز، اسْتَفْزَاز، تَهْيِيج	تَحْرِيك
takaza	تَوْبِيخ، تَبْكِيَة، تَقْرِيع، مَنَة	تَقَاضِي
talebe	طَالِب، تَلْمِيذ	طَلَبَة
talih	حَظٌّ، نَصِيب، طَالِع، بَخْت	طَالِح

الكلمة التركية	معناها الحالي في التركية	مكافئها اللفظي في العربية
taltif	1. تكريم 2. مكافأة	تأطيف
tamah	طَمَعَ (ج) أَطْمَاع	طَمَح
tamir	إِصْلَاح، ترميم	تَعْمِير
tamirat	إِصْلَاح، ترميم	تَعْمِيرَات
tantana	1. أُهْجَة، عَظْمَة 2. ضوضاء، ضجيج، صخب	طَنُطُنَة
tanzimat	الإصلاحات والتجديدات التي قامت بها الدولة العثمانية سنة 1839 في عهد السلطان عبد المجيد	تَنْظِيمَات
tasvip	تأييد، موافقة، استحسان، رضی، قبول	تَثْبِيت
tatbikat	1. تَطْبِيق، استعمال (القانون، المعاهدة) 2. تدريبات عسكرية، مناورات	تَطْبِيقَات
tavır	مَوْقِفٌ، سُلُوك	طَوْر
taviz	تَنَازُل	تَعْوِض
tazmin	تَعْوِض	تَضْمِين
tazminat	تعويض، تعويضات	تَضْمِينَات
tebaiyet	مُوَاطَنَة	تَبْعِيَة
tebarüz	بُرُوز، ظُهُور	تَبَارُز
tedarik	تَوْفِير، تَأْمِين، تموين، تزويد (بضاعة، مواد غذائية..)	تَدَارُك
tedhiş	إِزْهَاب	تَدْهِيش
teferruat	تَفَاصِيل	تَفَرُّعَات
tefriş	تَأْتِث، فَرَش	تَفْرِش
tefrişat	أَثَات، مَفْرُوشَات	تَفْرِشَات
tehlike	خَطَر	تَهْلِكَة
tekâmül	1. نُضْج، إِنْضَاج 2. نُشُوء، ارتقاء	تَكَامُل
teklif	عَرْض، اقْتِرَاح	تَكْلِيف
telaş	1. استعجال، تسرع، عجلة 2. قلق، هم، اضطراب	تَلَاش
telaşe	1. استعجال، عجلة، تسرع 2. قلق، هم، اضطراب	تَلَاشِي
tellak	دَلَال، مُدَلِّك	تَلَاك
tellal	1. دَلَال، من ينادي على السلعة للتباع في المزاد 2. وسيط في المبيعات	تَلَال
temayül	مَيْل، نزعة إلى (الخير مثلاً)	تَمَائِل
temayüz	تَمَيُّز، تَفُوق	تَمَائِز
temcit	دعاء يُقرأ بعد أذان الفجر في رجب وشعبان ورمضان	تَمَجِيد
teminat	1. كَفَالَة، ضَمَان	تَأْمِينَات
temkin	احتياط، حِيطة	تَمَكِين
tenezzül	تَنَازُل	تَنَزُّل
tenkit	1. انْتِقَاد، تَخْطئة، لوم 2. نَقْد (أدبي، فني)	تَنْقِيد
tensip	مُوَافَقَة	تَنْسِيب

الكلمة التركية	معناها الحالي في التركية	مكافئها اللفظي في العربية
terakki	تَقَدُّمٌ، تَطَوُّرٌ	تَرَقَّى
terhis	تَسْرِيحٌ مِنَ الخِدْمَةِ (عسكرية)	تَرْخِيسٌ
tesisat	تَجْهِيْزَاتٌ، تَمْدِيْدَاتٌ (كهربائية، مائية)	تَأْسِيْسَاتٌ
teşebbüs	مُبَادَرَةٌ، مُبَادَاةٌ، إِقْدَامٌ، مُحَاوَلَةٌ (اغتيال، قَتْل، فِرَار)	تَشَبُّثٌ
teşhir	عَرَضٌ (بضائع، أَزْيَاء)، إِدْءَاءٌ لِلْعِيَانِ (جواهر، مِفَاتِن)	تَشْهِيْرٌ
teşkilat	مَنْظَمَةٌ، هَيْئَةٌ، مَوْسَسَةٌ	تَشْكِيْلَاتٌ
teşmil	تَعْمِيْمٌ، تَوْسِيْعٌ	تَشْمِيْلٌ
teşvik	1. تَشْجِيْعٌ، حَثٌّ عَلَى 2. إِثَارَةٌ، تَحْرِِيْضٌ، اسْتَفْزَازٌ	تَشْوِيْقٌ
tetkikat	دِرَاسَاتٌ، بُحُوْثٌ	تَدْقِيْقَاتٌ
tevdi	عَهْدٌ (بمهمة)، تَكْلِيْفٌ (بقضية)، تَفْوِيْضٌ (بأمر)	تَوْدِيْعٌ
tevdia	وَدِيْعَةٌ (ج) وَدَائِعٌ	تَوْدِيْعَاتٌ
tevekkeli	دُونِ جَدْوَى، عَبَثًا، سُدًى	تَوَكَّلَى
tezahür	1. ظَهُوْرٌ 2. عَلَامَةٌ	تَظَاهُرٌ
tezahürat	تَشْجِيْعٌ (الفرق)	تَظَاهُرَاتٌ
tezkere	1. مُذَكِّرَةٌ، رُخْصَةٌ 2. مَلاحِظَةٌ 3. وَثِيْقَةُ التَّسْرِيْحِ	تَذَكَّرَةٌ
tezvir	1. كَذِبٌ 2. وَشَايَةٌ	تَزْوِيْرٌ
tezvirat	وَشَايَاتٌ	تَزْوِيْرَاتٌ
tiryaki	مُدْمِنٌ (الخمر، المخدرات، السيجارة)	تِيْرَاقِيٌّ
tuhaf	1. عَجِيْبٌ، غَرِيْبٌ، شَاذٌ، غَيْرُ مألُوفٍ 2. مُضْحِكٌ (نُكْتَةٌ، حِكَايَةٌ)	تُحْفٌ
tuhafiye	أَجْوَاخٌ وَأَقْمِشَةٌ وَلَوَازِمُ التَّطْرِيزِ	تُحْفِيَّةٌ
tuluat	خُرُوجُ المُمَثِّلِ عَنِ نَصِّ المَسْرُوحِيَّةِ، ارْتِجَالٌ	طُلُوعَاتٌ
tüccar	تَاجِرٌ	تُجَّارٌ
ukala	مُتَحَذِّقٌ، مُدَّعِي العِلْمِ، مَغْرُورٌ	عُقْلَاءٌ
ulufe	رَاثِبُ الجُنْدِيّ فِي عَهْدِ الانكِشَارَةِ	أُلُوفٌ
umman	مُحِيطٌ (ج) مُحِيطَاتٌ	عُمَانٌ
unvan	لَقَبٌ (جامعي)	عُنْوَانٌ
uzviyet	كَائِنٌ حَيٌّ، مُتَعَصِّ (ج) مُتَعَصِّياتٌ	عُضُوءَةٌ
vade	1. مَهْلَةٌ، مُدَّةٌ، تَارِيْخُ الاسْتِحْقَاقِ 2. أَجَلٌ (ساعة الموت)	وَعْدَةٌ
vebal	إِثْمٌ، ذَنْبٌ	وَبَالٌ
vecize	عِبْرَةٌ بَلِيْغَةٌ، حِكْمَةٌ	وَجِيْزَةٌ
verem	1. دَرَنٌ، تَدْرُنٌ، سُلٌّ 2. مَسْلُولٌ، مَصَابٍ بِالسِّلِ	وَرَمٌ
vesaire	هَلَمَّ جَرَأً	وَسَائِرٌ
vesselam	يَغْنَى، المِهْمُ	وَالسَّلَامُ
vezne	1. كُودَةُ دَفْعِ المَسْتَحَقَّاتِ المَالِيَّةِ فِي دَائِرَةٍ أَوْ مَوْسَسَةٍ، صَنْدُوقٌ، شُبَّاكُ الصَّرَافِ	وَزْنَةٌ

الكلمة التركية	معناها الحالي في التركية	مكافئها اللفظي في العربية
vicdan	ضمير (ج) ضمائر	وُجْدَان
vicdanen	ضميرياً، بشكل موافق للضمير	وُجْدَاناً
vicdani	ضميري	وُجْدَانِي
vukuat	واقعات، حوادث	وُقُوعَات
vüsat	وسعة، تطاول	وُسْعة
yekûn	مجموع، ناتج الجمع (رياضيات)	يَكُون
yemeni	1. خمار، نوع من غطاء الرأس 2. نوع من الأحذية	يَمَنِي
zabıta	شُرطة البلدية	ضابطة
zafiyet	1. هزل، نحافة 2. ضعف، حالة الضعف	ضَعْفِيَّة
zahmet	مَشَقَّة، صُعبوبة، عناء، كَد	زَحْمَة
zakkum	دَقْلِي	زَقُوم
zam	زيادة/رفع/علاوة السعر	زَم
zaptiye	شُرطة عسكرة في العهد العثماني	ضَابِطِيَّة
zapturapt	انضباط	ضَبُط وَرَبُط
zaten	بأية حال، عَلَى كُلِّ حَال	ذَاتاً
zayiat	خَسائر	ضَائِعَات
zehap	ظَن، شُبهة	ذَهَاب
zevahir	هَيئة، مَظْهَر	ظَوَاهِر
zihayat	مُفْعَم بِالْحَيَوِيَّة	ذِي حَيَاة
zilayet	صاحب، مالِك، حائِز، ذُو اليد	ذِي اليَد
zuhurat	غَيْر مُتَوَقَّع، لم يكن في الحُسبان	ظُهُورَات
züyuf	نُقُود مُزَيَّفة	زُيُوف

الخاتمة

من خلال دراسة الكلمات العربية المقترضة في اللغة التركية؛ وجد البحث أن قسماً لا بأس به منها يُستخدم حاملاً دلالة مختلفة عن دلالة الأصلية في اللغة العربية؛ وهو ما ينشأ عنه ما يستحق بالنظائر المخادعة التامة. وقد خلُص البحث إلى أن الأسباب التي تقف وراء نشوء هذه الظاهرة تتوزع بين أسباب صوتية، وصرفية، ودلالية. وقد درس البحث هذه الأسباب، وبين دور كل منها في إحداث تلك النظائر المخادعة التامة. وقد وجد البحث أن الأسباب الصوتية كانت ذات أثر محدود في حدوث الظاهرة، بينما لعب العدول الصرفي دوراً واضحاً فيها، أما الدور الأكبر؛ فكان للتغير الدلالي سواء عن طريق توسيع الدلالة أو تضيقها، أو بواسطة نقل الدلالة بطريق المجاز. وقد خلص البحث إجمالاً إلى أن هذا الانزياح الدلالي سواء كان نتيجة أسباب صوتية أو صرفية أو دلالية ينقسم إلى قسمين بحسب الفجوة الدلالية الناشئة بين الكلمة التركية ذات الأصل العربي، وبين نظيرتها العربية؛ فأحياناً يكون معنى الكلمتين مختلفاً لكنه اختلاف لا يخرجهما من الدائرة الدلالية نفسها، وأحياناً يكون الاختلاف كبيراً بحيث تكون كل منهما واقعة في دائرة دلالية مختلفة.

ولا شك أن بحثاً واحداً لا يفي لتغطية هذه الظاهرة؛ لذلك فإن هذا البحث يُعدّ لبنة أولى يمكن البناء عليها واستكمالها لسد الحاجة الماسة إلى مثل هذه الدراسات البين-لغوية في وقت يتزايد فيه الاهتمام بدراسة اللغة العربية من قبل الأتراك، وبدراسة اللغة التركية من قبل العرب في ضوء تنامي العلاقات بين تركيا والعالم العربي.

المصادر والمراجع

- الحسن، م. (2021). العدول الصرفي في الكلمات العربية المقترضة في اللغة التركية ودوره في الالتباس الدلالي. دراسات: العلوم الإنسانية والاجتماعية، 50(2)، 163-173.
- ابن منظور، ج. (1930). لسان العرب. القاهرة: دار المعارف.
- الحجوري، ص. (2018). النظائر المخادعة في تعليم اللغة الأجنبية وتعلمها: اللغة العربية نموذجاً. مجلة جامعة الملك عبدالعزيز، الآداب والعلوم الإنسانية، 26(2)، 145-189.
- الراجحي، ع. (1995). علم اللغة التقابلي وتعليم اللغة العربية. الإسكندرية: دار المعرفة الجامعية.
- الفيروزآبادي، م. (2005). القاموس المحيط. (ط8). بيروت: مؤسسة الرسالة.
- أمين، م. (2020). النظائر المخادعة في المعجم: المفاهيم والخصائص والأنواع مع مقترح معجم النظائر المخادعة بين العربية والعبرية. سلسلة في الدراسات الأدبية واللغوية، جامعة عين شمس، (74)، 8-25.
- صابان، س.، و حقي، أ. (2005). معجم الألفاظ العربية في اللغة التركية. الرياض: جامعة الإمام محمد بن سعود.
- عمر، أ. (1998). علم الدلالة. (ط5). القاهرة: عالم الكتب.
- عمر، أ. (2008). معجم اللغة العربية المعاصرة. (ط1). القاهرة: عالم الكتب.
- فندريس، ج. (2014). اللغة. القاهرة: المركز القومي للترجمة.
- مجمع اللغة العربية بالقاهرة. (2004). المعجم الوسيط. (ط4). القاهرة: مكتبة الشروق الدولية.

References

- Al-Fairuzabadi, M. (2005). Al-Qamus Al-Muhit. (8th ed.). Beirut: Muassasatul Risalah.
- Al-Hajjouri, S. (2018). False Frind in Teaching and Learning a Foreign Language: The Arabic Language as a Model. Review of King Abdul-Aziz University- Art and Humanities, 26(2), 145-189.
- Alhasan, M. M. . . (2023). Morphological Deviations in Arabic Loanwords in Turkish and Their Role in Semantic Ambiguity . Dirasat: Human and Social Sciences, 50(2), 163–173. <https://doi.org/10.35516/hum.v50i2.4927>.
- Al-Hashmi, S. (2016). The Phonetics and Phonology of Arabic Loanwords in Turkish: residual effects of gutturals. PhD thesis, University of York. <http://etheses.whiterose.ac.uk/20807/>.
- Al-Rajhi, A. (1995). Ilmul Lughah Attatbiqi wa Ta'lim Allughah Alarabiyah. Aliskandariyah: Darul Ma'rifa Aljami'iyah.
- Amin, M. (2020). False cognates in the Dictionary: Concepts, Characteristics, and Types with Proposed Dictionary of False cognates between Arabic and Hebrew. Series in Literary and Linguistic Studies, Ain Shams University, (74), 8-25.
- Brockelman, C. (1977). Fiqhul Lughah As-Samiyyah. Ar Riyadh: Ar Riyadh University.
- Cairo Arabic Language Academy. (2004). Almu'jam Alwaseet. (4th ed.). Alqahira: Maktabat Ashshuruq Addawliyah.
- Dağarcık Yayın Kurulu. (2012). Türkçe – Arapça Sözlük. İstanbul: Dağarcık Yayınları.
- Dominguez, P. J. C., & Nerlich, B. (2002). False friends: their origin and semantics in some selected languages. Journal of Pragmatics, 34, 1833–1849. [https://doi.org/10.1016/S0378-2166\(02\)00024-3](https://doi.org/10.1016/S0378-2166(02)00024-3).
- Dursunoğlu, H. (2014). Türkiye Türkçesindeki Arapça Sözcükler Ve Bu Sözcüklerdeki Ses Olayları. Journal of Turkish Studies, 9, 145-155. <http://dx.doi.org/10.7827/TurkishStudies.7028>.
- Hilu, J. N. (2018). False friends and translation: a case study of Iraqi Students of Translation. Al-Mustansiriya Journal of Arts, (82), 1-15.
- Ibnu Manzor, J. (1930). Lisan Al- Arab. Alqahira: Darul Ma'arif.
- İşler, E. (1997). Türkçe'de Anlam Kaymasına Uğrayan Arapça Kelime ve Kelime Grupları. İstanbul: Türk Dünyası Araştırmaları Vakfı.
- İşler, E., & Özay, İ. (2015). Türkçe – Arapça kapsamlı sözlük. (5th ed.). Ankara: Fecr Yayınları.
- Omar, A. (1998). Ilmud Dilalah. (5th ed.). Alqahira: Alam Alkutub.
- Omar, A. (2008). Mu'jam Allughah Alarabiyah Almu'asirah. (1st ed.). Alqahira: Alam Alkutub.
- Saban, S., & Haqqi, I. (2005). Mu'jam Al Alfath Al'arabiyyah fil Lughati Atturkiyya. Arriyadh: Imam Suud University.
- Uzun, L., & Salihoglu, U. (2009). English-Turkish Cognates and False Cognates: Computer Programs translate compiling a Corpus and Testing How They. Poznan Studies in Contemporary Linguistics, 45(4), 569-593. <https://doi.org/10.2478/v10010-009-0031-5>.
- Vendryes, J. (2014). Al Lughah. Alqahira: Al Markaz Al Qawmi Lit Tarjama.
- Yetkin, N. (2011). Partial false friends in English - Turkish translations: diplomatic texts. Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, 28(1), 207-222.
- Yılmaz, N. (2002). Ural-Altay Dilleri ve Altay Dilleri Teorisi, Türkler. (1st ed.). Ankara: Yeni Türkiye Yayınları.